

◎アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との漁業取極

昭和四十二年五月九日 東京で

昭和四十二年五月九日 効力発生

昭和四十二年五月十七日

告示

(外務省告示第七九号)

目次

ページ

○アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に關

する交換公文.....四九七

日本側書簡.....四九七

1 日本国政府の措置.....四九七

2 漁業管轄権との関係.....四九九

3 有効期間.....四九九

米国側書簡.....五〇一

○さけ漁業に関する交換公文	五〇二
日本側書簡	五〇二
両国政府の約束	五〇二
米国側書簡	五〇三
○特定の水域における底引及びはえなわ漁業に関する日 本側書簡	五〇四
日本側書簡	五〇四
日本国政府の措置	五〇五
○合意議事録	五〇九

(アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に關する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者の間のアメリカ合衆国の地先沖合における漁業(さけ漁業を除く。)に關する最近の協議に言及し、その協議の結果合意されたこれらの漁業に關する次の取極を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、次に掲げる漁業を除くほか、日本国の国民及び船舶が、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域において、漁業に従事しないことを確保するため必要な措置を執る。

- (i) ブリビロフ諸島の沖合の水域におけるかに漁業
- (ii) 次の水域における底引及びはえなわ漁業

米國との漁業取極

(Translation)

Tokyo, May 9, 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning fisheries (except the salmon fishery) off the coast of the United States of America and to confirm on behalf of the Government of Japan the following arrangements regarding those fisheries agreed as the result of the above discussions:

1. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that nationals and vessels of Japan will not engage in fishing except such fishing as listed below in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured.

- (i) Crab fishing in the waters off the Pribilof Islands.
- (ii) Dragnet and longline fishing in the waters:

- (A) アリューシャン列島のベーリング海側の沖合
- (a) 西経百六十六度四十五分と百七十三度との間、西経百七十四度と百七十四度四十分との間及び西経百七十六度以西
- (b) 三月一日から八月三十一日まで
西経百七十三度と百七十四度との間及び西経百七十四度四十分と百七十六度との間
- (c) 十二月一日から五月三十一日まで
西経百六十五度と百六十六度四十五分との間
- (B) アリューシャン列島の太平洋側の沖合
- (a) 西経百六十九度と百七十三度との間及び西経百七十八度三十分以西
- (b) 三月一日から八月三十一日まで
西経百六十六度と百六十九度との間及び西経百七十三度と百七十八度三十分との間
- (c) プリビロフ諸島の沖合

- (A) off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands:
- (a) between 166°45' and 173° West Longitude;
between 174° and 174°40' West Longitude;
and west of 176° West Longitude;
- (b) from March 1 to August 31 inclusive:
between 173° and 174° West Longitude;
and between 174°40' and 176° West Longitude;
- (c) from December 1 to May 31 inclusive:
between 165° and 166°45' West Longitude.
- (B) off the Pacific coast of the Aleutian Islands:
- (a) between 169° and 173° West Longitude;
and west of 178°30' West Longitude;
- (b) from March 1 to August 31 inclusive:
between 166° and 169° West Longitude;
and between 173° and 178°30' West Longitude.
- (C) off the Pribilof Islands.

(iii) アメリカ合衆国の本土（アラスカを含む。）、プエル
ト・リコ、ヴァージン諸島、パナマ運河地域並びにハワ
イ諸島のハワイ、マウイ、モロカイ、オアフ、カウアイ、
ラナイ及びニーハウの沖合を除くすべての水域における
まぐろ漁業

(iv) アラスカ州の地先沖合のすべての水域（太平洋側の沖
合の西経百五十度と百六十三度との間を除く。）におけ
る捕鯨業

(2) 転載作業

(i) アラスカ州カヤク島の東側においては、北緯五十九度
五十二分と五十九度五十六分との間の西経百四十三度五
十三分以西及びカヤク島の西側においては、北緯五十九
度五十六分と六十度との間

(ii) アラスカ州サナク島の西側において北は北緯五十四度
三十六分、南は北緯五十四度二十六分、西は西経百六十
三度〇五分及び東は西経百六十二度四十分により囲まれ
る水域

2 この取極のいかなる規定も、沿岸の国の漁業管轄権に関す
るいずれの政府の主張を害するものとみなしてはならない。

3 この取極は、千九百六十七年五月九日に効力を生じ、千九
百六十八年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、
(1) (ii) (A) に掲げる漁業については、この取極は、千九百六十九
年五月三十一日まで効力を存続する。両国政府は、この取極

米国との漁業取極

(iii) Tuna fishing in all waters except
off the mainland of the United
States of America (including
Alaska), Puerto Rico, Virgin
Islands, Panama Canal Zone and
Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai,
Lanai and Niihau of the Hawaiian
Islands.

(iv) Whaling in all waters off the coast
of the State of Alaska except off
the Pacific coast between 150° and
163° West Longitude.

(2) Loading operations:

(i) On the east side of Kayak Island in
the State of Alaska between 59°52'
and 59°56' North Latitude west of
143°53' West Longitude and on the
west side of Kayak Island between
59°56' and 60° North Latitude.

(ii) On the west side of Sanak Island
in the State of Alaska in the waters
bounded on the north by 54°36'
North Latitude, on the south by
54°26' North Latitude, on the west
by 163°05' West Longitude and on
the east by 162°40' West Longi-
tude.

2. Nothing in the present arrangements shall
be deemed to prejudice the claims of either
Government in regard to the jurisdiction of a
coastal state over fisheries.

3. The present arrangements shall be effective
as of May 9, 1967 and shall continue in effect
until December 31, 1968, provided that, in
regard to the fishing specified in paragraph
1. (1) (ii) (A) (c), the present arrangements
shall continue in effect until May 31, 1969.

の実施状況について検討し、及び将来の取極について決定するため、千九百六十八年十二月三十一日までには会合する。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の取極をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡を、両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月九日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

アメリカ合衆国特命全権大使
U・アレクシス・ジョンソン閣下

The two Governments shall meet before December 31, 1968 to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeo Miki
Minister for Foreign
Affairs

His Excellency
U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、さらに、前記の取極をアメリカ合衆国政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡を、両国政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十七年五月九日に東京で

U・アレクシス・ジョンソン

日本国外務大臣 三木武夫閣下

(United States Note)

Tokyo, May 9, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) U. Alexis Johnson

His Excellency
Takeo Miki,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(さけ漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書
簡
両国政府
の約束

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する書簡に関し、さけ漁業に関し両国政府の代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域のうち、北太平洋の公海漁業に関する国際条約に掲げる暫定的の線の西側において行なわれているさけ漁業に関し、各政府は、同条約の解釈及び実施に関する他方の政府の立場に妥当な考慮を払う。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡を、両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

(Translation)

Tokyo, May 9, 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing.

With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月九日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

アメリカ合衆国特命全権大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

米
国
側
書
簡

I avail myself of this opportunity to re-new to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeo Miki

Minister for Foreign Affairs

His Excellency
U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America

(United States Note)

Tokyo, May 9, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

米国との漁業取極

四〇四

(日本側書簡)

本使は、さらに、前記の取極をアメリカ合衆国政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡を、両国政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月九日に東京で

U・アレクシス・ジョンソン

日本国外務大臣 三木武夫閣下

(特定の水域における底引及びはえなわ漁業に関する日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合におけるある種

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) U. Alexis Johnson

His Excellency
Takeo Miki,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(Translation)

Tokyo, May 9, 1967

Monsieur l'Ambassadeur,
I have the honour to refer to the arrange-

の漁業に関する書簡に掲げられた取極に言及するとともに、閣下に次のとおり通報する光榮を有します。

日本国政府は、前記の取極が存続する限り、日本国の国民及び船舶が、漁具が高度に集中する期間における漁具の競合を防止するために、次の水域において次の期間底引及びはえなわ漁業に従事しないことを確保するため必要な措置を執る。

1 九月から翌年の二月まで

(1) 次の各項に掲げる座標を順次に結ぶ直線によつてそれぞれ囲まれる六区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のコディアック島の沖合

(i)	北緯	西経
	五十七度十五分	百五十四度五十一分
	五十六度五十七分	百五十四度三十四分
	五十六度二十一分	百五十五度四十分
	五十六度二十六分	百五十五度五十五分
	五十七度十五分	百五十四度五十一分
(ii)	北緯	西経
	五十六度二十七分	百五十四度〇六分
	五十五度四十六分	百五十五度二十七分

米国の漁業取極

ments set forth in the notes exchanged today between us concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following:

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in dragnet and longline fishing in the following waters during the following periods:

1. From September to February of the following year inclusive:

(1) Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

(i)	North Latitude	West Longitude
	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
(ii)	North Latitude	West Longitude
	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'

(iii)

北緯

五十六度三十分	百五十三度四十九分
五十六度三十分	百五十三度〇〇分
五十六度四十四分	百五十三度〇〇分
五十六度五十七分	百五十三度十五分
五十六度四十五分	百五十三度四十五分
五十六度三十分	百五十三度四十九分
五十六度二十七分	百五十四度〇六分

西經

(iv)

北緯

五十七度〇五分	百五十二度五十二分
五十六度五十四分	百五十二度五十二分
五十六度四十六分	百五十二度三十七分
五十六度四十六分	百五十二度二十分
五十七度十九分	百五十二度二十分
五十七度〇五分	百五十二度五十二分

西經

(v)

北緯

五十七度三十五分	百五十二度〇三分
五十七度十一分	百五十一度十四分

西經

(iii) North Latitude

West Longitude

55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'
56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'

(iv) North Latitude

West Longitude

57°05'	152°52'
56°54'	152°32'
56°46'	152°37'
56°46'	152°30'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'

(v) North Latitude

West Longitude

57°35'	152°03'
57°11'	151°14'

五十七度十九分 百五十度五十七分
 五十七度四十八分 百五十二度〇〇分
 五十七度三十五分 百五十二度〇三分

(vi)

北緯

西經

五十八度〇〇分 百五十二度〇〇分
 五十八度〇〇分 百五十度〇〇分
 五十八度十二分 百五十度〇〇分
 五十八度十九分 百五十一度二十九分
 五十八度〇〇分 百五十二度〇〇分

(2)

次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のユニマック島の沖合

北緯

西經

五十四度十分 百六十三度〇四分
 五十三度二十八分 百六十六度〇〇分
 五十四度〇〇分 百六十六度〇〇分
 五十四度〇〇分 百六十五度〇〇分
 五十四度三十三分 百六十四度〇〇分
 五十四度三十三分 百六十三度〇四分
 五十四度十分 百六十三度〇四分

2

五月九日から五月二十三日まで又はアメリカ合衆国政府が日本国政府に対し約二箇月前におひよう漁期の変更についで通報したときはその漁期の最初の十五日間

米国との漁業取極

57°19' 150°57'
 57°48' 152°00'
 57°35' 152°03'

(vi) North Latitude

West Longitude

58°00' 152°00'
 58°00' 150°00'
 58°12' 150°00'
 58°19' 151°29'
 58°00' 152°00'

(2) Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial

sea is measured in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude

West Longitude

54°10' 163°04'
 53°28' 166°00'
 54°00' 166°00'
 54°00' 165°00'
 54°33' 164°00'
 54°33' 163°04'
 54°10' 163°04'

2. From May 9 to May 23 inclusive or, in the event the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America approximately two months in advance of a change in the halibut fishing season, the

次の区域

(1) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

北緯	西経
五十八度〇〇分	百五十度四十九分
五十八度〇〇分	百五十度〇〇分
五十八度四十三分	百五十度〇〇分
五十九度〇七分	百五十度二十一分
五十九度〇七分	百四十七度五十七分
五十八度十二分	百四十八度四十五分
五十七度三十二分	百五十度十三分
五十八度〇〇分	百五十度四十九分

(2) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうちアメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側

北緯	西経
五十六度三十分	百五十六度三十分
五十六度三十分	百五十六度〇七分
五十六度二十二分	百五十五度四十三分
五十五度五十分	百五十五度五十分
五十五度三十五分	百五十六度二十五分
五十五度三十五分	百五十六度四十四分

first 15 consecutive days of such season in the following areas:

(1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
58°00'	150°49'
58°00'	150°00'
58°43'	150°00'
59°07'	150°21'
59°07'	147°57'
58°12'	148°45'
57°32'	150°13'
58°00'	150°49'

(2) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
56°30'	156°30'
56°30'	156°07'
56°22'	155°43'
55°50'	155°50'
55°35'	156°25'
55°35'	156°44'

五十六度三十分

百五十六度三十分

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月九日に東京で

日本国外務大臣

三木武夫

アメリカ合衆国特命全権大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

(訳文)

合意された議事録

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、三木外務大臣とジョンソン大使との間で本日交換されたアメリカ合衆国の

米国との漁業取極

56°30'

156°30'

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Takeo Miki

Minister for Foreign
Affairs

His Excellency
U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of
Japan and the Government of the United States

地先沖合におけるある種の漁業に関する書簡、三木外務大臣とジョンソン大使との間で本日交換されたさけ漁業に関する書簡及び特定の水域における底引及びはえなわ漁業に関する本日付けの三木外務大臣の書簡に関連して、次のことを記録することに合意した。

1 前記の書簡に掲げられた取極の適用上、「アメリカ合衆国」には、太平洋諸島の信託統治地域を含まないことが合意された。

2 日本側代表者は、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域（以下「当該水域」という。）における日本国の国民及び船舶による漁獲努力は現在の水準をこえないであろうこと並びに当該水域における底引漁業に関し、現在の漁具使用の方法に著しい変化はないであろうことを述べた。

3 両国の漁業間に発生することがある漁具競合の問題に関し、個個の場合の必要に応じ、関係当事者間においてすみやかに協議が行なわれることが適当であると認められた。

4 両国の漁業の操業が強度に集中する区域に関し、いずれの政府も、漁具の破損を防止するための適当な措置（定置漁具に標識をつける方法を改善するための措置、定置漁具が移動

of America have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Foreign Minister Miki and Ambassador Johnson concerning certain fisheries off the coast of the United States of America, the notes exchanged today between Foreign Minister Miki and Ambassador Johnson concerning the salmon fishery and the note of Foreign Minister Miki of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters:

1. It is agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The Japanese representative stated that fishing effort by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as "the Waters") would not exceed the present level and that, with respect to dragnet fishing in the Waters, there would be no marked change in the present method of operating the fishing gear.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

4. It is agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of

漁具の操業に妥当な考慮を払つて設置されることを確保するための措置及び移動漁具により操業する船舶が定置漁具に妥当な考慮を払つて操業することを確保するための措置を含む。)を執ることが合意された。

5 まぐろ漁業に使用されるはえなわの一部が日本国政府が日本国の国民及び船舶がまぐろ漁業に従事しないことを確保することに同意した当該水域の部分に故意にでなく偶発的に入ることは、完全には防止しえないことがありうるということが認められた。このような事例は、それが状況に照らして確認される場合には、前記の取極の違反とはみなされない。

6 日本側代表者は、日本国のまぐろ漁業者が当該水域内でまぐろ漁業を行なう場合には、かじき類の集中群を追い求めることはしないであろうと述べた。

7 アメリカ合衆国側代表者は、オレゴン州及びワシントン州の地先沖合における日本国の漁業が同水域における漁業資源の保存に對し将来及ぼすことがある影響並びに同水域における両国漁業間の漁具競合の可能性に對し、懸念を表明した。

日本側代表者は、日本国政府は、アメリカ合衆国政府の要請があつたときは、資源保存及び漁具競合のような問題に關し、できるだけすみやかにアメリカ合衆国政府と協議を行なうと述べた。

damage to fishing gear, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It is recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded as infringements of the above-mentioned arrangements.

6. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in the Waters Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

7. The United States representative expressed concern over the possible effect in future of Japanese fishing off the coast of the States of Oregon and Washington upon conservation of the fishery resources in those waters and over possible conflict of gear therein between the fisheries of the two countries.

The Japanese representative stated that the Government of Japan would, at the request of the Government of the United States of America, hold consultations as early as practicable with the Government of the United States of America with regard to such problems as conservation of resources and conflict of gear.

8 両国政府は、その必要性が明らかとなつた場合には、日本の船舶が転載作業を行なうアラスカ附近における追加の区域について合意することが合意された。

9 日本側代表者は、当該水域における日本国の国民及び船舶のさけ漁業は、ブリストル湾系のさけの回遊状態に妥当な考慮を払いつつ行なわれるであろうと述べた。両国政府は、必要があれば、ブリストル湾系のさけ漁業の問題に関して協議を行なう。

千九百六十七年五月九日に東京で

日本側代表団のために

三木武夫

アメリカ合衆国側代表団のために
U・アレクシス・ジョンソン

8. It is agreed that the two Governments will agree on an additional area near Alaska where Japanese vessels will conduct loading operations, should the need for such area become apparent.

9. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the waters would be conducted paying due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

Tokyo, May 9, 1967

For the Japanese Delegation:

(Signed) Takeo Miki

For the United States Delegation:

(Signed) U. Alexis Johnson

（参考）

この取極は、米国において、九海里の漁業水域を設定する法律（いわゆるバートレット法）が制定された（昭和四十一年十月十四日）ので、日米間の漁業紛争を回避するため、わが国の法律的立場は変更することなく、日本政府が一定の水域における日本漁業を禁止する措置を執ることを定めるものである。